

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy opróżniali oni swoje wory, oto sakiewka z jego pieniędzmi była w worze każdego. I zobaczyli sakiewki ze swoimi pieniędzmi, oni i ich ojciec, i przestraszyli się.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy po tych słowach opróżniali swe wory, każdy z nich znalazł na wierzchu sakiewkę z pieniędzmi! Na ten widok przelękli się — oni i ich ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy opróżniali swoje wory, każdy <i>znalazł</i> w swoim worze węzeł pieniędzy. Gdy wraz ze swoim ojcem zobaczyli węzły z pieniędzmi, przerazili się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy wypróżniali wory swoje, a oto, każdy znalazł węzeł pieniędzy swych w worze swoim; a obaczywszy węzły z pieniędzmi swymi, oni i ojciec ich, <i>połękali się</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To powiedziawszy, gdy zboże wysypowali, <i>nalazł</i> każdy na wierzchu worów zawiązane pieniądze. A gdy się wszyscy <i>połękali</i> ,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy opróżniali worki, w worku każdego z nich była sakiewka z jego pieniędzmi. Na widok sakiewek z pieniędzmi zatrwożyli się tak oni, jak również ich ojciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy opróżniali wory, każdy znalazł w swoim worze sakiewkę ze swoimi pieniędzmi. Na widok sakiewek z pieniędzmi <i>złękli się</i> oni i ich ojciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem, gdy opróżniali worki, każdy znalazł sakiewkę z pieniędzmi w swoim worku. Kiedy zobaczyli sakiewki ze srebrem, oni i ich ojciec, to się <i>przerazili</i> .
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy opróżniali swoje worki, każdy znalazł w nim sakiewkę z pieniędzmi. Widząc sakiewki z pieniędzmi, <i>przerazili się</i> razem ze swoim ojcem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem zaczęli opróżniać swoje wory, a oto każdy znalazł swój woreczek z pieniędzmi w swoim worze. Skoro więc i oni, i ojciec ich zobaczyli woreczki z pieniędzmi, <i>przerazili się</i> .
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I okazało się, gdy opróżniali swoje worki, że każdy miał sakiewki swoich pieniędzy w swoim worku. Zobaczyli te pieniądze i oni, i ich ojciec i <i>przestraszyli się</i> .
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, коли вони спорожнили свої мішки і вузол з грішми кожного був в його мішку. І побачили вузли з своїми грішми, вони і їх батько, і <i>перелякалися</i> .
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy wypróżniali swoje wory, stało się, że oto każdy miał węzełek swoich pieniędzy w swym worze. Więc oni oraz ojciec spostrzegli węzełki swych pieniędzy oraz się <i>zatrwożyli</i> .
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	A gdy opróżniali wory, oto w worku każdego było

	dynamiczny		zawiniątko z pieniędzmi. I oni, jak również ich ojciec, zobaczyli swe zawiniątka z pieniędzmi, i się zlekli.
--	------------	--	--